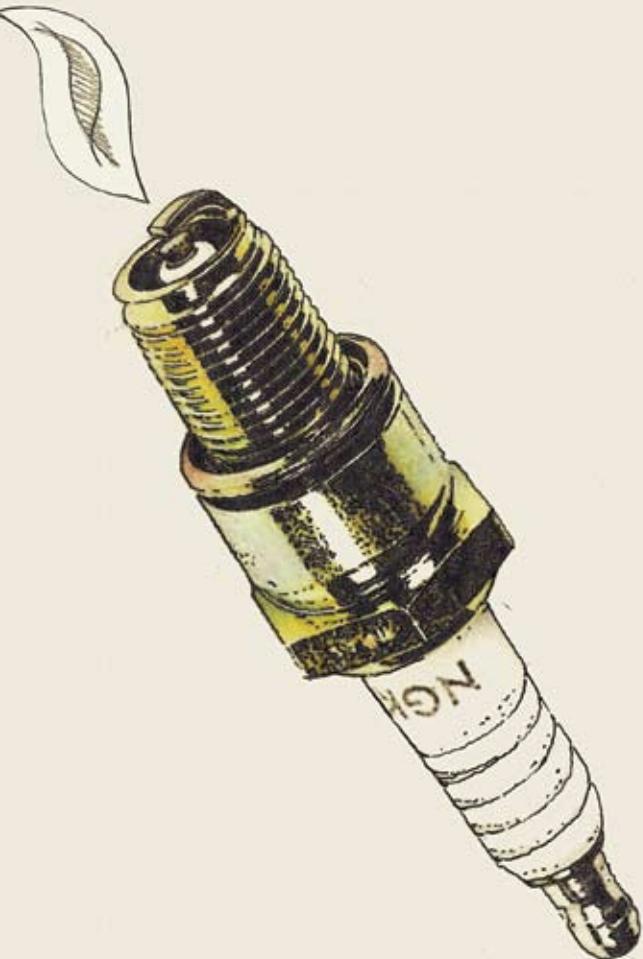


BRIK

De Kift

cat.no. VVNL22112



BOUGIE

Nu is het zo dat wij allemaal in ons binnenste de mengselmotor hebben die nodig is om de ziel aan te jagen. En dat niet alleen, laat mij u iets vertellen wat ik nog nooit aan iemand heb verteld.

Wij hebben dus allemaal weliswaar een motor in ons binnenste, maar die kunnen we niet zelf starten. Wij hebben daarvoor brandstof, zuurstof en een vonk nodig. De zuurstof kan afkomstig zijn van bijvoorbeeld de adem van een geliefde; de brandstof kan ieder soort voedsel zijn; en als vonk kan muziek, een liefkozing, woord of geluid dienen.

Zuurstof en vonk tezamen doen de brandstof ontbranden en de motor aanslaan. Heel even zullen we verblind worden door een overweldigende emotie. In ons binnenste zal zich een aangename warmte verspreiden, die in de loop van de tijd langzaam afneemt, totdat een volgende ontbranding haar opnieuw opwekt.

Ieder mens moet zien uit te vinden welke vonken hij nodig heeft om te kunnen leven, want door de verbranding die optreedt als de bougie vonkt, wordt de ziel gevoed. Als iemand niet op tijd ontdekt wat zijn vonken zijn, wordt de bougie vet en zal de motor nooit meer aanslaan.

In dat geval vlucht de ziel uit ons lichaam. Hij dwaalt door dichte nevelen in een vruchteloze poging zelf warmte te vinden, niet wetend dat alleen het lichaam dat hij levenloos en koud heeft achtergelaten hem dat kan geven.

Natuurlijk moet men er wel op letten dat de brandstof van de juiste samenstelling is. Want is dat niet het geval, dan kan de motor zo heet worden dat hij een gloed voortbrengt die zo fel is dat hij meer verlicht dan wat we gewoonlijk kunnen zien. Dan loopt hij vast en verschijnt er voor onze ogen een verblindende tunnel die de ziel terugroept naar de plek waar hij vandaan komt, terwijl het lichaam levenloos achterblijft...

SPARK PLUG

As you see, within our bodies each of us has the engine needed to boost the soul. And let me tell you something I've never told anyone.

Although each of us is born with an engine inside, we can't start it by ourselves. We need fuel, oxygen and a spark to help. The oxygen, for instance, could come from the breath of a person you love; the fuel could be any kind of food; and the spark could be music, a caress, a word or sound.

Together, the oxygen and the spark light the fuel and start the engine. For a moment we are dazzled by an intense emotion. A pleasant warmth grows within us, fading slowly as time goes by, until a new combustion comes along to revive it.

Each person has to discover which sparks he needs in order to live, since the combustion that occurs when the spark plug sparks, is what nourishes the soul. If one doesn't find out in time what his sparks are, the spark plug cokes up and the engine will never start again.

If that happens, the soul flees from the body and goes to wander among the deepest shades, trying in vain to find warmth, unaware that only the body it left behind, cold and defenceless, is capable of providing it.

You must of course make sure the fuel has the right composition. If it hasn't, the engine could get so hot it would produce a splendour so dazzling that it would illuminate far beyond what we can normally see. It would get jammed and a brilliant tunnel would appear before our eyes, calling the soul back to the place from which it came, leaving the body lifeless...

BOUGIE D'ALLUMAGE

Or, nous possédons en nous-mêmes un moteur à allumage commandé, outil indispensable pour déclencher l'âme. Et ce n'est pas tout : permettez-moi de vous dire une chose que je n'ai jamais dite à personne. S'il est bien vrai que nous possédons en nous-mêmes un moteur, nous ne sommes pourtant pas en mesure de le mettre en marche seuls. Pour cela, nous avons besoin de combustible, d'oxygène et d'une étincelle. L'oxygène provient, par exemple, de l'haleine d'un être aimé ; le combustible peut être n'importe quel type d'aliment ; l'étincelle, quant à elle, peut être fournie sous forme de musique, d'une caresse, d'une parole ou d'un son.

Sous l'effet combiné de l'oxygène et de l'étincelle, le combustible s'enflamme et le moteur démarre. L'espace d'un instant, nous sommes éblouis par une émotion intense. Il se produit en nous une agréable chaleur, qui disparaît au fil du temps jusqu'à ce qu'une nouvelle combustion vienne la raviver.

Il appartient à chacun de découvrir les étincelles dont il a besoin pour vivre, car la combustion provoquée par l'allumage de la bougie nourrit l'âme. Si l'on ne découvre pas à temps ses étincelles, la bougie d'allumage s'encrasse et le moteur ne démarra pas jamais.

L'âme alors fuit le corps et erre à travers les brouillards les plus épais, cherchant vainement à trouver elle-même la chaleur que seul le corps qu'elle a abandonné, inanimé et transi de froid, peut lui procurer.

Il est bien sûr important de veiller à ce que le combustible soit de bonne composition. À défaut, le moteur peut chauffer jusqu'à dégager une ardeur d'une intensité telle qu'elle éclaire au-delà de ce que nous voyons normalement. Il risque alors de gripper et devant nos yeux apparaît un tunnel éblouissant qui rappelle l'âme vers son lieu d'origine, le corps étant abandonné sans vie.

1. DRIE WEGEN

Welnu, gij dapperen, welke weg moeten we nemen? De asfaltweg, de klinkerweg of de landweg? Welke weg ligt bezaaid met het geld dat ons ontbreekt? Ik weet het wel!

De asfaltweg! De asfaltweg! Wij nemen de asfaltweg!

De asfaltweg? Admiraal B zou het liefst de asfaltweg nemen. Hij is een eerlijk man maar hij kent het leven slecht. Ik heb een broertje dood aan asfalt. Nee, mijn helden, de asfaltweg nemen we niet.

De klinkerweg! De klinkerweg! Wij nemen de klinkerweg!

Daar zouden jullie natuurlijk ook geen bezwaar tegen hebben. Echter: geloof mij maar – de klinkerweg is niets voor ons. Laat ze maar zeggen dat we achterlijkheid zijn. Ook die weg nemen we niet. Mijn gevoel fluistert me onwelgevallige ontmoetingen in. Wat overblijft is de landweg!

De landweg! Wij nemen de landweg!

Ziedaar de sprookjesweg waarover wij zullen rijden. Daar vind je de ware geest. Daar vliegt nog steeds de brandende vuurvogel, die voor mensen met ons beroep zijn gouden veren laat vallen. Al is deze sprookjesweg een gedrocht, voor ons is er geen andere. Gelukzoekers! We gaan!

Hou vol, admiraal! Wat er ook gebeurt, hou vol! Als de brik het houdt, zullen we haar met gouden banden, sabels en linten decoreren!



THREE ROADS

And so, heroes of old, what road should we take? The asphalt road, the brick-paved road or the country road? Which road has money lying around on it, money to cover our current expenses? I know!

The asphalt road! The asphalt road! Let's take the asphalt road!

The asphalt road? Admiral B would set out along the asphalt road. He is an honest man, but he doesn't understand life very well. I don't have any use for asphalt. No, my heroes of old, driving down the asphalt road isn't for us.

The brick-paved road! The brick-paved road! Let's take the brick-paved road!

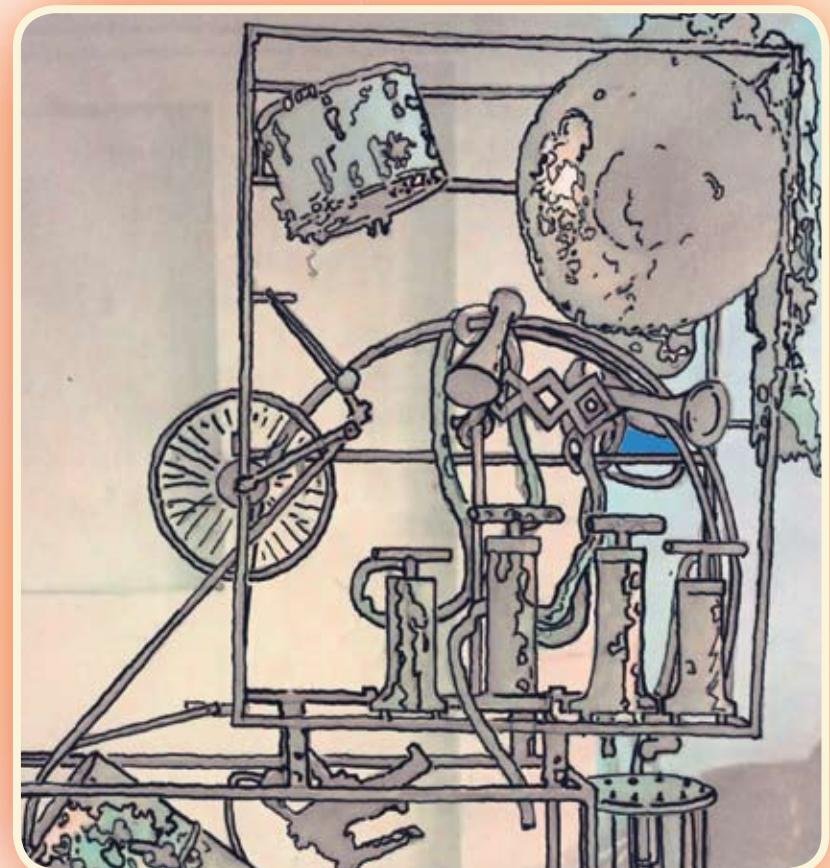
Of course you wouldn't refuse this one, either. But believe me – the brick-paved road is no good for us. Let everyone accuse us of being behind the times, but we aren't going to take that road. My gut tells me that we'd have unpleasant meetings. We're left with the country road!

The country road! Let's take the country road!

Here it is, the ancient fairy-tale road along which we will go. This road holds the true spirit. Here the firebird still flies, even though its fire is nearly burnt out, and people

in our line of work can still catch its little golden feathers. This fairy-tale path may be repulsive, but there is no other path for us. Fortune hunters! We're off!

Hold on, admiral! Hold on, no matter what! If the old crock holds, we'll decorate it with golden tires, sabres and ribbons!



TROIS ROUTES

Eh bien, mes braves, quelle route prendre ? La route asphaltée, la route pavée ou la route à travers champs ? Laquelle de ces trois est recouverte de l'argent qui nous fait tant défaut ? Moi, j'ai fait mon choix !

La route asphaltée ! La route asphaltée ! Prenons la route asphaltée !

La route asphaltée ? L'amiral B, lui, prendrait la route asphaltée. C'est un homme honnête, mais assez déphasé. Pour ma part, je déteste l'asphalte. Non, mes braves, ce n'est pas la route asphaltée que nous allons prendre.

La route pavée ! La route pavée ! Prenons la route pavée !

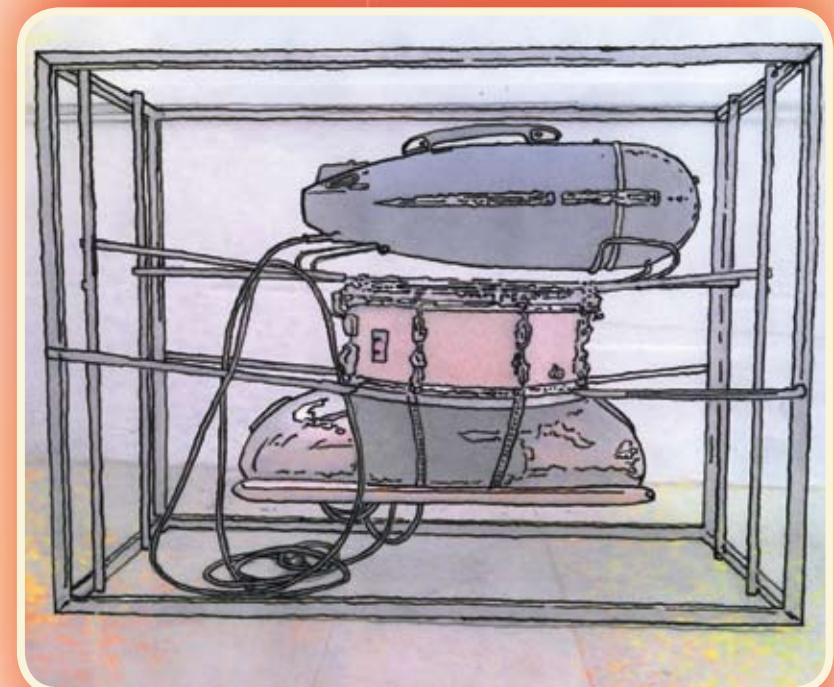
Bien sûr, vous n'y verriez aucun inconvénient. Or, croyez-moi : la route pavée ne nous convient guère. On a beau nous prendre pour des tarés, ce n'est pas celle-là qu'on prendra. Mon petit doigt me dit que nous pourrions y avoir des rencontres fâcheuses. Il ne nous reste que la route à travers champs !

La route à travers champs ! Prenons la route à travers champs !

Voilà la route féerique que nous emprunterons. C'est là qu'on trouve la véritable âme. C'est là que vole encore l'oiseau de feu à la queue en flammes, qui laisse tomber

ses plumes d'or pour les gens de notre métier. Même si cette route est dégoutante, pour nous, il n'y en a pas d'autre. Aventuriers ! On y va !

Tenez bon, mon amiral ! Surtout tenez bon, quoi qu'il arrive ! Si vieux tacot tient le coup, nous l'ornerons de pneus en or, de sabres et de rubans !

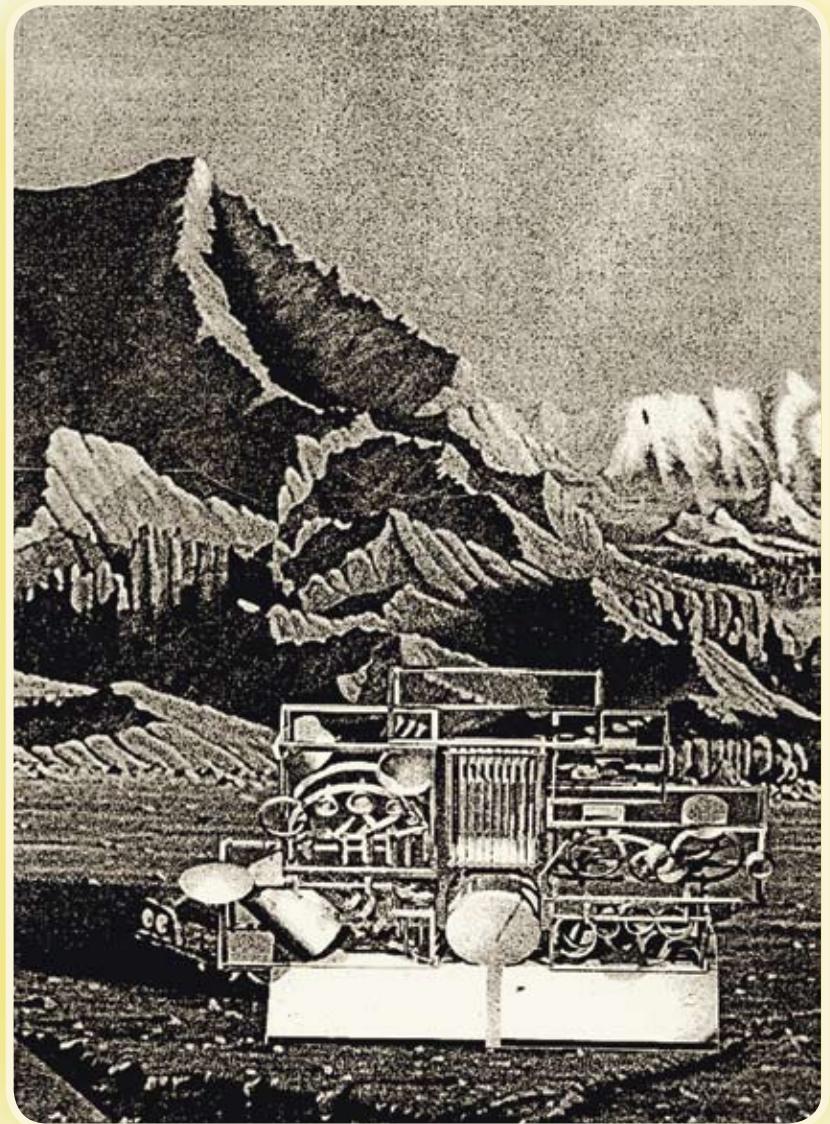


2. NOORDERZON

Zilveren weg, in sneeuw verzinkend,
Waarheen roep je me, hoe ver?
Noorderzon, helder blinkend,
Blinkend als een ster.

Breng je vreugde, breng je lijden?
Voer je mij de waanzin in?
Zorg dat ik in lentetijden
Nog jouw barse sneeuw bemin.

Ja jongen, zei de Dolende zo zacht dat het leek alsof het opklonk van de bodem van een diep ravijn. Wij gaan op weg naar een vreemd land dat jij niet kent. Het is het land van de waanzinnigen, maar niet van de bruten... Je zult kijken met mijn ogen en proeven met mijn lippen. In dat land wordt gedroomd, en dat is genoeg om te kunnen bestaan...



MOONLIGHT FLIT

Silver road, I wonder where
You are calling me anew?
In the dark of midnight there
Shines a starlet over you.

Are you fraught with joy or sorrow?
Isn't madness your intent?
Help me, heart and soul, tomorrow
Love your hard snow to the end.

Yes, my boy, the Wanderer said, in a voice so quiet it sounded like it came from the bottom of a deep ravine. We are leaving for a strange land, unknown to you. It is the land of the insane, but not the brute... You will see with my eyes and taste with my lips. In that land, dreams are all you need to exist.

ROUTE ARGENTÉE

Où vas-tu, route argentée,
Vers quel but, vers quel destin ?
L'heure de minuit passée,
L'astre éclaircit ton chemin.

Couves-tu chagrin ou joie ?
Conduis-tu à la folie ?
Aide-moi, cœur de printemps, à
Aimer la neige endurcie.

Eh bien, mon garçon, murmura l'Errant d'une voix si basse qu'elle semblait remonter du fond d'un abîme, nous partons pour un pays étrange que tu ne connais point. Ce pays est celui des fous, mais il n'est pourtant pas celui des brutes... Tu vas voir avec mes yeux, goûter avec mes lèvres. Dans ce pays, on rêve, et cela suffit pour exister.

3. MELK EN HOOI

Als ik het kleinste verdachte tikje hoor of als er maar iets begint aan te lopen in het mechaniek, voel ik het zonder van mijn plaats te komen tot in het puntje van mijn nagel. En als het moet vind ik het mankement met m'n lippen; ik lik het schoon, blaas het uit en smeer de boel dicht met m'n bloed.

Chauffeur!

We zijn alles kwijt. We zijn straatarm.

Monteur!

Chauffeur, alles wat we hebben is een kan warme melk en de zoete herinnering aan de eau-de-colognegeur van het hooi waarin we vannacht hebben geslapen. Neem ons op in de kunstleren schoot van uw automobiel, anders zijn we verloren.

Chauffeur, u hebt een goed karakter. U hebt een auto, maar u weet niet waar u naar toe zult gaan. Wij staan er slechter voor. Wij hebben geen auto, maar we weten wel waar we naar toe moeten. U de benzine wij de ideeën!

Laten we gaan.

Chauffeur! Monteur!

Is het leven echt zo mooi of denk ik dat alleen maar? We rijden auto, onze buikjes, die zijn gevuld: misschien wacht ons wel geluk.

Zeker weten? Wacht ons onderweg het geluk?

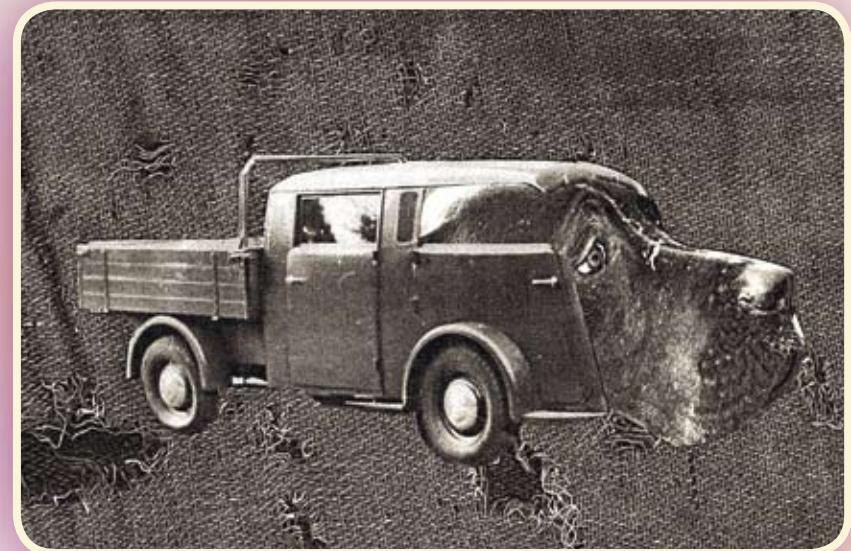
Klapwiekend van ongeduld?

'Waar blijven die jongens toch?' vraagt het. 'Waar blijven ze nou?' Jongens, jullie zijn gek. Het geluk wacht niemand op. In een lang wit gewaad zwerft het door het land en zingt het lied 'Melk en hooi'.

Melk en hooi...

Wat willen jullie nog meer! Steeds denk je: mijn tijd komt nog. Ik krijg nog melk en hooi genoeg in mijn leven. Maar in werkelijkheid gebeurt dat nooit meer. Knoop dus in je oren, arme vrienden: dit was de mooiste nacht van ons leven. En dat hebben jullie niet eens gemerkt!

Het geluk, dat naïeve kind, moet worden gevangen, je moet het behagen, het hof maken. Met jullie wordt het nooit een idylle. Schooiers! Kijk toch eens hoe jullie er uitzien. Met zulke pakken zullen jullie het geluk nooit smaken.



MILK AND HAY

If I hear even the slightest, suspicious little tick or if anything in the mechanism starts to rub, without shifting, I can feel it right down to my finger nails. And if need be, I'll find the defect with my lips. I'll lick it clean, blow it clear and grease the whole thing with my blood.

Driver!

We've been left with nothing. We're beggars.

Mechanic!

Driver, all we have is a jug of baked milk and the sweet memory of the perfumed hay on which we've slept. Receive us in the leatherette bosom of your car, or else we're done for.

Driver, you've got a good personality. You have an automobile, but you don't know where to go. Our problems are worse: we don't have an automobile. But we do know where to go. You provide the gasoline, we'll provide the ideas. Let's go.

Driver! Mechanic!

Is life really beautiful, or does it just seem that way to me? Here we are, driving along. We're nice and full. Maybe great happiness is in store for us.

Are you absolutely certain of that? Is happiness waiting for us on the road, flapping its little wings with impatience?

It says, 'What keeps those boys? Why is it taking them so long to get here?' Boys, you're nuts. Happiness waits for no man. It wanders the land in long white robes, singing the song 'Milk and Hay'.

Milk and hay.

What could be better! You always think, 'Oh, I still have time for that, there's still a lot of milk and hay in store for me', but in reality, none of this will ever happen again. So know this: that was the best night of our lives, my poor friends. And you didn't even notice.

You have to catch happiness, that naïve little child, you have to make it like you, you need to court it. You aren't even going to get close. Beggars! Just take a look at yourselves, see what you look like. In those suits, you're never going to achieve happiness.

DU LAIT ET DU FOIN

Dès que je perçois le moindre petit coup suspect ou qu'un grincement surgit dans la mécanique, je le ressens, sans même bouger de mon siège, jusqu'au bout de mon ongle. S'il le faut, je trouve le défaut en fouillant des lèvres ; je le nettoie de la langue, le purge en soufflant puis colmate le tout avec mon sang.

Chauffeur !

On a tout perdu. On est fauchés.

Mécanicien !

Chauffeur, tout ce qu'on a, c'est un pot de lait chaud et le doux souvenir de l'odeur d'eau de Cologne du foin dans lequel nous avons passé la nuit. Accueillez-nous dans le giron en simili-cuir de votre automobile, sinon on est perdus.

Chauffeur, vous avez bon caractère. Vous avez une voiture mais ne savez pas où aller. Nous, on est plus mal lotis. Nous, on n'a pas de voiture, mais on sait où aller. Vous l'essence, nous les idées ! Allons-y.

Chauffeur ! Mécanicien !

Elle est vraiment si belle, la vie, ou c'est juste moi qui le crois ? On va en voiture, on a la panse bien remplie et peut-être bien que le bonheur nous attend.

Sûr ? Le bonheur nous attend en route ? Battant des ailes d'impatience ?

« Mais ils sont où, les gars ?, se demande-t-il. Ils sont où ? » Vous êtes fous, les gars. Le bonheur n'attend personne. Vêtu d'une robe longue blanche, il erre à travers le pays en chantant la chanson « Du lait et du foin ».

Du lait et du foin...

Que voulez-vous de plus ?? Je n'arrête pas de me dire : mon heure viendra. Je ne manquerai ni de lait ni de foin dans la vie. Mais en réalité, ça n'arrivera plus jamais. Tenez-le-vous pour dit, mes pauvres amis : celle-ci aura été la plus belle nuit de notre vie. Et vous ne vous en êtes même pas rendu compte !

Le bonheur, cet enfant naïf, il faut l'attraper, lui plaire, lui faire la cour. Avec vous, l'idylle n'est pas pour demain. Salopards ! Regardez un peu à quoi vous ressemblez. Avec ces costards-là, vous ne goûterez jamais le bonheur.

4. ADMIRAAL B

die avond kouder en kouder
wij mompelden in het donker
zagen een doffe trommel vol bloed
vleugels sloegen daarop
rinkelende marsmuziek

in de hitte

er kwam een gescheurde officier
water halen voor zijn maagre
doodvermoeide mond
maar wij waren in een woestenij
vol slechte remmen en rijpe
vlammen met een oorvol as
en ik zei
nu verdampen de stenen
nu vervliegen de lippen
nu vervliegen de lippen
nu verdampen de stenen

hij schudde het hoofd
als een roofdier in een kraag van zand
en boven op onze ogen
stapelde hij zijn klauwen en
we gaan jesusmeters hoog
hij kraaide
een regiment van littekens lag op zijn gezicht

nu is het winter

nu kan ik vliegen met messen als veren
hoor maar ik rinkel
vliegen met messen als veren
ik rinkel ik rinkel

hij rinkelde
hij rinkelde en rimpelde als een mank vliegwiell
ik nam zijn aangeschoten wiek
luister zei ik luister wij willen weten waar de valse
voorwendselen vandaan komen



ADMIRAL B

that evening colder and colder
we mumbled in the dark
saw a dull drum full of blood
on which wings were beating
a clinking march

in the heat

a torn officer came
to fetch water for his skinny
dead tired mouth
but we were in a wasteland
full of bad breaks and ripe
flames with an earful of ash
and I said
now the stones evaporate
now the lips vaporize
now the lips vaporize
now the stones evaporate

he shook his head
like a predator in a collar of sand
he piled his claws
onto our eyes and
we rise jesusmetres high
he crowed
a regiment of scars lay on his face

now is winter

now I can fly with knives for feathers
listen to this: I'm clinking
I can fly with knives for feathers
I'm clinking I'm clinking

he clinked
he clinked and wrinkled like a crippled flywheel
I grabbed him by his wounded wing
listen I said we want to know where false
pretences come from



L'AMIRAL B

ce soir-là froids et glacés
nous grommelions au noir
voyions un tambour sourd plein de sang
des ailes y battaient
des marches militaires cliquetantes

sous la chaleur

un officier déchiré
venait chercher de l'eau
pour sa maigre bouche éreintée
mais nous étions dans un désert
plein de mauvais freins et de flammes
mûres aux oreilles de cendre
et je dis
déjà s'évaporent les pierres
déjà s'envolent les lèvres
déjà s'envolent les lèvres
déjà s'évaporent les pierres

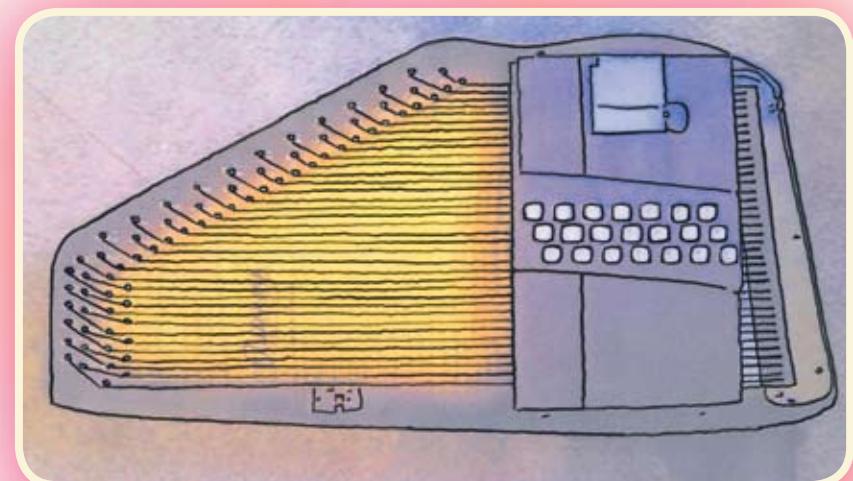
il hocha la tête
comme un prédateur dans un collet de sable
sur nos yeux
il tassa ses griffes et
grand dieu qu'est-ce qu'on monte haut
il cria
un régiment de balafres lui marquait la figure

voilà l'hiver

je sais voler maintenant avec des couteaux pour plumes
écoute je cliquette
voler avec des couteaux pour plumes
je cliquette je cliquette

il cliquetait
il cliquetait et claquetait comme un volant clopinant
je pris son aile rognée
écoute dis je on veut savoir
d'où viennent les faux-fuyants

je sais voler maintenant avec des couteaux pour plumes
écoute je cliquette
voler avec des couteaux pour plumes
je cliquette je cliquette



5. GIELE BLOMMEN

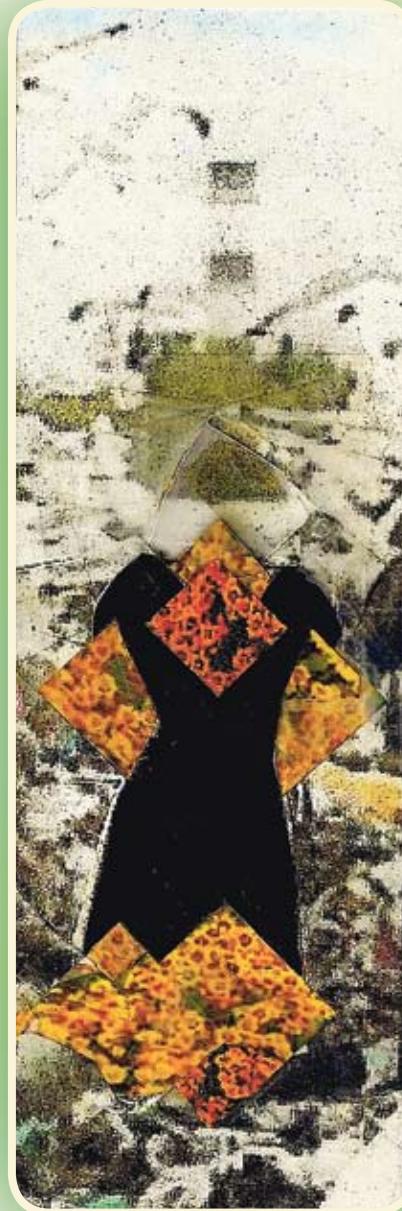
Dy dei wie de lêste dei fan hope. Ik krike dy rottige giele blommen en stapte de doar út, om dy te finen. Hie 'k dy net fûn, dan wie ik der útstapt.

Jou dy mar lekker del en dream fan hoe't wy it in jier lyn tegearre hiene. En dan sil ik dy yn dyn dream in ferhaal fertelle oer in vrou dy't dea-ûngelokkich wie om't der gjin leafde yn har libben wie. Sie hie alles en tagelyk hie se nijs. Se wie allinne, bern hie se ek net. Se hat ín jier fan 'e leafde priuwe mocht, mar nei in jier rekke se it kwyt. Doe hat se earst bot gûld en doe waard se fan al dat fertriet in heks.

Ze had een bos van die afschuwelijke gele bloemen bij zich. Een gele vlek midden in de drukte. Ik kon niet anders dan haar volgen. De hoofdstraat door, dan een andere straat, vol met mensen. Ze liep een verlaten zijstraat in en draaide zich om. Ik werd getroffen, niet zozeer door haar schoonheid, want ze is mooi... ik werd getroffen door de eenzaamheid in haar ogen. Zo'n eenzaamheid heeft niemand ooit gezien.

Ze sprak me aan en zei: 'Vindt u mijn bloemen mooi?' 'Nee,' zei ik, 'ik hou van rozen.' Ze glimlachte en gooide haar bloemen in de goot. Ik raapte ze op en reikte ze haar aan.

Later vertelde ze me dat ze die dag de straat was opgegaan om mij te vinden, en als dat niet gelukt was...



GELE BLOEMEN

Die dag was mijn laatste dag van hoop. Ik pakte die lelijke gele bloemen en ging de straat op om jou te vinden. Als ik jou die dag niet had gevonden was ik eruit gestapt.

Ga maar lekker liggen en dromen van hoe we een jaar geleden samen waren. En ik zal je in je droom een verhaal vertellen over een vrouw die heel ongelukkig was omdat er geen liefde in haar leven was. Ze had alles en toch had ze niets. Ze was alleen, had ook geen kinderen. Ze had één jaar van de liefde mogen proeven, maar na een jaar raakte ze het kwijt. Eerst huilde ze heel veel en toen werd ze van al dat verdriet een heks.

YELLOW FLOWERS

That day was my last day of hope. I took those ugly, yellow flowers and took to the streets to find you. If I hadn't found you that day, I would have ended it all.

You go ahead and dream about how we were together one year ago. And in your dream, I will tell you the story of a woman who was very unhappy because she had no love in her life. She had it all and yet she had nothing. She was alone and had no children. She had been given a taste of love for one year, but had lost it after that. At first, she cried a lot, and then all that sadness made her a witch.

She carried a bunch of those horrible, yellow flowers. A yellow stain in the bustle. I could do nothing but follow her. Through the main street, then another street, full of people. She turned into a deserted side street and turned around. I was touched, not as much by her beauty, for she is beautiful, but by the loneliness in her eyes. No one ever saw such loneliness.

She spoke to me and said: 'Do you like my flowers?' 'No,' I said, 'I like roses.' She smiled and threw her flowers in the gutter. I picked them up and handed them back to her.

Later, she told me that she'd gone out that day to find me, and if she hadn't succeeded...

FLEURS JAUNES

Ce jour-là était mon dernier jour d'espoir. Je pris les horribles fleurs jaunes et partis, à ta recherche. Si je ne t'avais pas trouvé ce jour-là, j'aurais quitté ce monde.

Couche-toi donc et rêve de ce temps où nous étions ensemble, il y a un an. Et dans ton rêve, je te raconterai l'histoire d'une femme qui était très malheureuse parce qu'il n'y avait pas d'amour dans sa vie. Elle avait tout et pourtant elle n'avait rien. Elle était seule et sans enfants. Un an durant, elle avait pu goûter l'amour, mais au bout de cet an elle l'avait perdu. D'abord elle a beaucoup pleuré, puis tout ce chagrin l'a transformé en sorcière.

Elle portait un bouquet de ces affreuses fleurs jaunes. Une tache jaune au milieu de la foule. Je ne pouvais m'empêcher de la suivre. Par la grand-rue, puis par une autre rue, bondée de gens. Elle s'engagea dans une rue transversale déserte, puis se tourna. Je fus touché, non pas tant de sa beauté – car il est bien vrai qu'elle est belle... – que de la solitude ancrée dans ses yeux. Jamais personne n'a vu solitude pareille.

Elle m'interpella en disant : « Elles vous plaisent mes fleurs ? » « Non, dis-je, je préfère les roses. » Elle sourit puis jeta les fleurs au caniveau. Je les ramassai et les lui tendis.

Plus tard elle m'a dit que, ce jour-là, elle était sortie pour me trouver et que, en cas d'échec...

6. BERENICE

Zij zwierf zorgeloos door het leven, zonder gedachten aan de schaduwen die over haar pad zouden vallen, of aan de uren die geluidloos vlieden als op ravenwieken. Berenice! Ik roep haar aan, Berenice...! En uit de grijze ruïnes der herinnering worden door die klank wel duizend verwarde beelden opgeroepen! Onwerkelijke, verblindende! Luchtgeest tussen het struikgewas van Arnhem! En dan wordt alles raadselachtig en angstaanjagend, een verhaal dat niet verteld zou moeten worden.

Als u haar tegenkomt,
En langs een afgelegen straathoek sluipen ziet,
Spuug dan geen vuilheid of vloek
In het gezicht van deze vrouw
Die godin Honger in de winterkou
Gedwongen heeft haar rokken op te tillen.
Want zij is mijn kostbaarste bezit,
Mijn parel, mijn juweel, mijn hertogin, vorstin,
Die mij gewiegd heeft in haar vorstelijke schoot
En die met beide handen heeft verwarmd mijn hart.



BERENICE

She roamed carelessly through life, with no thought of the shadows in her path, or the silent flight of the raven-winged hours. Berenice! – I call upon her name – Berenice! – and from the gray ruins of memory a thousand tumultuous recollections are startled at the sound! Gorgeous, fantastic! Sylph amid the shrubberies of Arnheim! And then – then all is mystery and terror, and a tale which should not be told.

If you see her
stealing round a deserted street corner,
then spit filth nor curse
in this woman's face,
forced by goddess Hunger in the winter cold
to lift her skirts.
For she is my most precious possession,
my pearl, my jewel, my duchess, my queen,
who rocked me in her royal lap
and warmed my heart with both her hands.

BÉRÉNICE

Elle errait insoucieuse à travers la vie, sans penser aux ombres de son chemin ou à la fuite silencieuse des heures au noir plumage. Bérénice ! – j'invoque son nom, – Bérénice ! – et des ruines grises de ma mémoire se dressent à ce son mille souvenirs tumultueux ! Oh magnifique et fantastique ! Oh sylphe parmi les bocages d'Arnheim ! Et puis tout est mystère et terreur, une histoire qui ne veut pas être racontée.

Si vous la rencontrez,
Se fauflant au coin d'une rue égarée,
Ne crachez pas de jurons ni d'ordure,
Au visage de cette créature
Que déesse Famine a par un soir d'hiver
Contrainte à relever ses jupons en plein air.
Car elle est mon tout, ma richesse,
Ma perle, mon bijou, ma reine, ma duchesse,
Celle qui m'a berçé sur son giron vainqueur,
Et qui dans ses deux mains a réchauffé mon cœur.

7. HET LAND

Smerig van vuile baksteen
is het huis vanmorgen
precies op tijd ontwaakt.

Alles is dus in orde.

Alleen het land,
het land weet dat er kwaad is gedaan.

En dat
van die zon
en
die maan.

Al
dat rokende
van
het land.

Van
de verbijstering
van
de beesten.

Van
het lichten
van het land
en
de zon
en
de maan.

Van
de angst
van
de beesten.

nu moet ik gaan: de bloemen sterven,
en het donkert al.
als ik jou weer ontmoeten zal,
zal ik mijn naam in jouw huid kerven.

dan zal ik zingen van een zwarte dag
en van de schaduw die wij moesten delen
en van de vloek die sprong in onze kelen
en van het mes dat in jouw handen lag.

Langzaam, van ver gevuld door de hond van de hof,
Ben ik de oude wegen zwijgend ingeslagen.
Een bleke herfst verbloedt achter de zwarte hagen;
Vrouwen gaan einderlangs, rouwend, in donkere stof.

Al grauwer wordt het veld,
De lucht koelt af, de nevel welt.
Wat staat gij zo en kijkt verbaasd en staart?
Wat is het dat u in de schemering zo ontstelde?



THE LAND

Soiled with filthy bricks
the house woke up
just in time, this morning.

So everything is all right

Only the land,
the land knows harm has been done.

And that
with the sun
and
the moon.

All
that smoking
of
the land.

Of
the bewilderment
of
the animals

Of
the land
and
the sun

and
the moon
lighting up.

Of
the fear
of
the animals.

I must go now: the flowers are dying,
and it's growing dark.
if we meet again,
I will carve my name in your skin.

I will sing of a black day
and of the shadow we had to share
and the curse gushing from our throats
and the knife in your hands.

Slowly, followed at a distance by the dog from the yard
I took the old roads, silently.
Behind the black hedges a pale autumn is bleeding
to death;
Women are passing on the horizon, mourning,
their clothes dark.

The sky is grey already, and the air
With evening mists grows cool.
Why do you stand, and seem thus bound?
What attracts your notice in the dusk twilight?

LA TERRE

Ce matin, souillée de brique malpropre,
la maison s'est réveillée
juste à l'heure

Tout va bien donc

Seule la terre,
elle, sait qu'un mal a été fait.

Et ce
de ce soleil
et
de cette lune.

Tout
ce fumant
de
la terre.

De
la stupéfaction
des
bêtes.

Du
point
de la terre
et

du soleil
et
de la lune.

De
la peur
des
bêtes.

je dois partir : les fleurs périssent
à la tombée du soir.
je vais, quand je vais te revoir,
graver mon nom dans ta peau lisse.

je chanterai alors d'un jour obscur,
de l'ombre que nous avons partagée
et du juron dans nos gorges enflées
et du couteau serré dans tes poings durs.

A pas lents et suivis du chien de la maison,
Je refais une route à présent trop connue.
Un pâle automne saigne au fond de l'avenue,
Et des femmes en deuil passent à l'horizon.

Le monde se couvre déjà de ténèbres,
L'air se rafraîchit, le brouillard tombe.
Qu'avez-vous à vous arrêter ?
Que considérez-vous là avec tant d'attention ?
Qui peut donc vous étonner ainsi dans le crépuscule ?

8. CARBURATEUR

Mijn auto is zwaar ziek geworden. Er is helemaal geen volhouden meer omheen. Mijn carburateur heeft de wereld helemaal niet meer kunnen volhouden. En wij leven toch, sinds er een wereld bestaat, met deze hoop wereldtroep. Misschien heeft iemand een carburateur, die naar 'm toe gevlogen is. Hoe moet ik kunnen vertrekken, als de carburateur thuis wil blijven. Niets is met ons. Overal is iets... iets, en het is niets. En omdat alles veel te snel gaat, ziet het er zo langzaam uit.

Ik ben nog nooit in een echte landschappelijke woestijn geweest, maar in een woestijn bestaat zeker een zandstorm, die het leven vredig bedekt en de ogen dichtmetselt. Als ik weg zou kunnen gaan, zou ik helemaal vanzelf in een echte woestijn aankomen, met botten, die de woestijn zou hebben afgeknaagd en niet ik. In een woestijn zou ik een lor van een afgedroogde cactus zijn, maar daardoor een dweil zonder dorst en helemaal alleen, een poetslap, waarvan niemand weet, dat het een lap is om mee af te nemen.



CARBURETTER

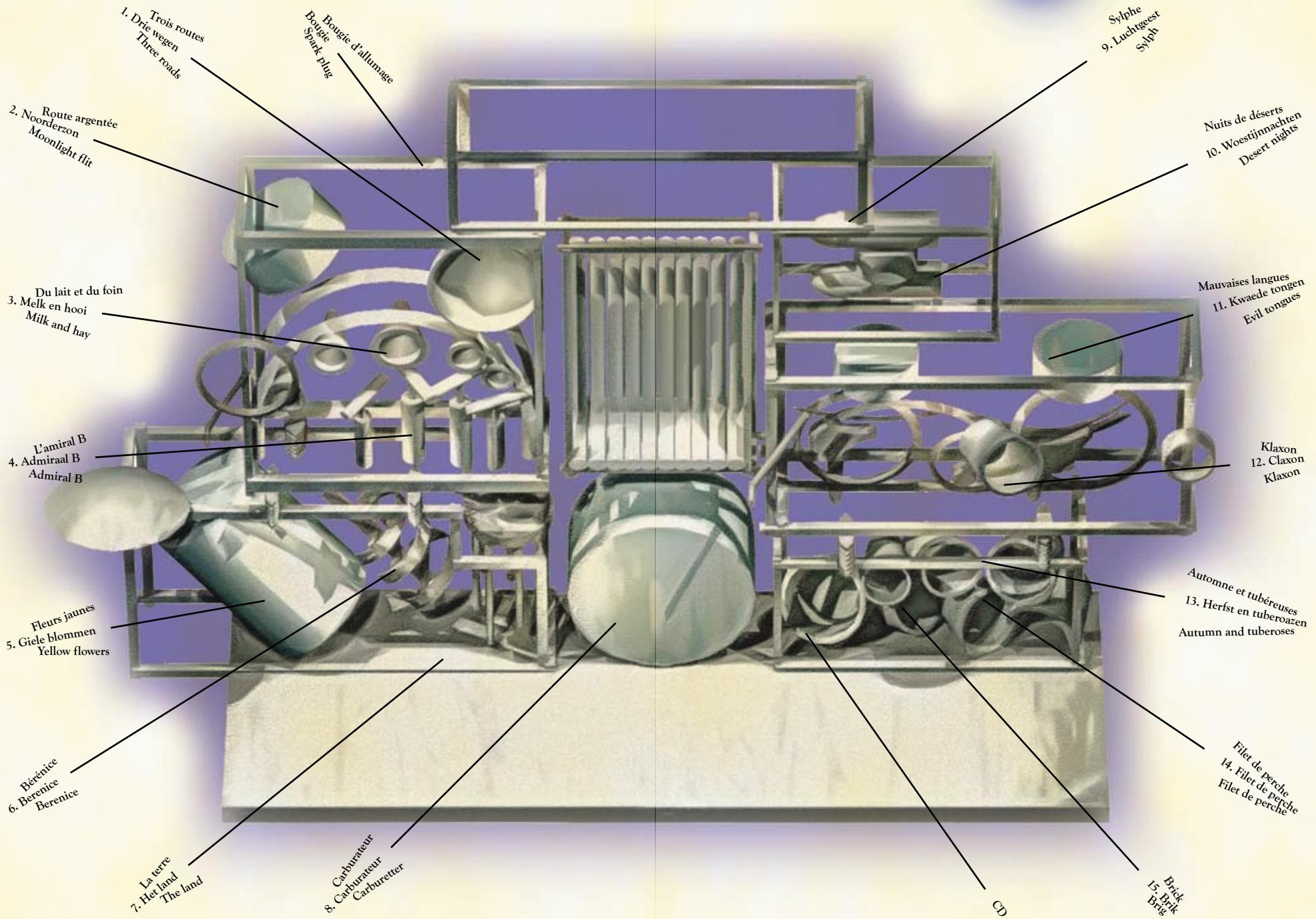
My car has fallen seriously ill. There's no keeping up around it any more. My carburetter hasn't been able to keep up the world. And yet we have lived with this heap of world mess ever since the world has existed. Maybe someone has a carburetter that flew to him. How am I supposed to be able to leave if the carburetter wants to stay home? Nothing is with us. There's something everywhere... Something, and it's nothing. And because everything goes way too fast, it all looks this slow.

I've never been to a real natural desert, but in the desert there must be sandstorms that cover life peacefully and wall up the eyes. If I could leave, I would automatically arrive in a real desert, with bones gnawed away by the desert, not me. In a desert I would be a rag of a dried up cactus, but, because of this, a floorcloth without thirst and all alone, a cleaning rag no one would recognise as a cloth for washing.

CARBURATEUR

Ma voiture est tombée gravement malade. Ce n'est plus du tout supportable de ce côté-là. Mon carburateur n'a plus du tout supporté le monde. Et pourtant on vit, depuis que le monde existe, avec ce tas de saloperie mondiale. Peut-être quelqu'un a un carb qui est venu vers lui en volant. Comment voulez-vous que je parte si le carb n'a pas envie de sortir. Rien n'est avec nous. Partout il y a quelque chose... quelque chose, et ce n'est rien. Et comme tout passe beaucoup trop vite, ça a l'air si lent.

Je ne suis jamais allé dans un vrai désert paisager, mais dans un désert il y a sûrement une tempête de sable qui couvre la vie paisiblement et maçonner les yeux. Si je pouvais partir, j'arriverais tout seul dans un vrai désert, avec des os que le désert aurait rongés et pas moi. Dans un désert, je serais un torchon d'un cactus séché, mais de ce fait une serpillière sans soif et tout seul, un chiffon dont personne ne sait que c'est un chiffon à essuyer.





9. LUCHTGEEST

Ze draagt zijn liefde als een paraplu
een oranje paraplu
car il pleut dans la rue
il pleut dans la rue
want het miezert in de huizen
het motregent op het land
elle chante dans la pluie
ze zingt zijn stem op uit de blinde muren
en blaast een kus naar de betonnen wolken
ze lacht om de bittere stemmen
en de grauwe gebouwen
ze lacht vol vertrouwen
vrouw met oranje paraplu
elle danse elle danse bravant la rue

SYLPH

She carries his love like an umbrella
an orange umbrella
car il pleut dans la rue
il pleut dans la rue
for there's a drizzle in the houses
and a misty rain over the land
elle chante dans la pluie
she sings his voice up out of the blind walls
and blows the concrete clouds a kiss
she laughs at the bitter voices
and the drab buildings
she smiles her smile of faith
woman with an orange umbrella
elle danse elle danse bravant la rue

SYLPHE

Elle porte son amour comme un parapluie
un parapluie orange
want het regent op straat
het regent op straat
il pleuvote dans les maisons
il pleuvasse dans les champs
ze zingt in de regen
elle sort des murs aveugles sa voix à lui
et souffle un baiser vers les nuages en béton
elle se moque des voix amères
et des bâtiments mornes
elle rit en toute confiance
la femme au parapluie orange
ze danst en ze trotseert de straat



10. WOESTIJNNACHTEN

Haar tanden...

Haar tanden waren minaretten in Turkse sterrenacht, golven overspoelden haar wangen waarachter in diepe duisternis piramides wachtten op voorbijschuivende kamelen,

om haar mond...

om haar mond speelde de sluier van een glimlach die verdween door wind bewogen in en uit betoverd struikgewas,

Duivels en hemels
Wind en getij

De zee in de verte is al bijna verdwenen
En jij... en jij

Deint als door wind gestreelde algenstromen
Zachtjes op dromen in een golvende sprei
Duvvels en hemels
Wind en getij

*Duivels en hemels
Wind en getij*

haar tanden...

haar tanden waren minaretten in Turkse sterrenacht, golven overspoelden haar wangen waarachter in diepe duisternis piramides wachtten op voorbijschuivende kamelen,

in haar voorhoofd...

in haar voorhoofd schoven woestijnnachten over silhouetten van bedoeïenen en bestofragde rozenruikers waren kristallen lichtbronnen.

Duivels en hemels
Wind en getij...



DESERT NIGHTS

Her teeth...

Her teeth were minarets in Turkish
starry night, waves washed over her cheeks
behind which, in deep darkness, pyramids
were waiting for camels sliding by

about her lips...

about her lips played the veil
of a smile that disappeared
moved by wind into and out of
enchanted bushes,

Daemons and marvels

Winds and tides

Distant already, the sea has ebbed

And you.. and you

Like seaweed slowly carressed by the wind
In the sands of the bed you stir, dreaming

Daemons and marvels

Winds and tides

Daemons and marvels

Winds and tides

her teeth...

her teeth were minarets in Turkish
starry night, waves washed over her cheeks
behind which, in deep darkness, pyramids
were waiting for camels sliding by

in her brow...

in her brow desert nights
slid across silhouettes of Bedouin and
dust-webbed rose posies were crystal
sources of light.

Daemons and marvels

Winds and tides

Far away already, the sea has ebbed

And you

Like seaweed slowly carressed by the wind
In the sands of the bed you stir, dreaming

Daemons and marvels

Winds and tides

Daemons and marvels

Winds and tides

NUITS DE DÉSERT

Ses dents...

Ses dents étaient des minarets dans une nuit étoilée turque, des lames inondaient ses joues qui cachaient dans l'ombre profonde des pyramides attendant des chameaux défilants,

autour de sa bouche...

autour de sa bouche jouait le voile
d'un sourire qui s'effaçait
mû par le vent allant et venant
sous des buissons enchantés,

Démons et merveilles
Vents et marées
Au loin déjà la mer s'est retirée
Et toi... et toi

Comme une algue doucement caressée par le vent
Dans les sables du lit tu remues en rêvant

Démons et merveilles
Vents et marées

Démons et merveilles
Vents et marées

ses dents...

ses dents étaient des minarets dans une nuit étoilée turque, des lames inondaient ses joues qui cachaient dans l'ombre profonde des pyramides attendant des chameaux défilants,

dans son front...

dans son front des nuits de désert glissaient devant des silhouettes de Bédouins et des bouquets de roses empoussiérés étaient des sources de lumière en cristal.

Démons et merveilles
Vents et marées
Au loin déjà la mer s'est retirée
Et toi... et toi
Comme une algue doucement caressée par le vent
Dans les sables du lit tu remues en rêvant
Démons et merveilles
Vents et marées
Démons et merveilles
Vents et marées

11. KWEADE TONGEN

Sa droech ik myn swiere lot oer tin iis, oer ien nacht iis.
Mei in krak! sakk' ik dertroch, myn hert sonk as in stien.
Mar hoe swier myn lot ek wie, it bleau hingjen oan in skos.
Sûnt dy dei lit myn swiere lot net mear los.

Dat 'k de drinkeldea ûntkaam wit de maaitiid, wit de skriis.
Fan dy twa is ien dan toch nei myn master gien
en dy hat him dêr ferpraat. Hy hat oeral om my socht.
Fan kweade tongen begelaad op syn lange tocht.

En sa helle hy my yn, hat my yn syn earmen naam,
hat my op syn hynder tild mei myn swiere lot.
Hy koe net bliuwe. Mar ien dei. Al it oare bleau foargoed:
Kweade tongen, ien nacht iis en myn hertebloed.

KWADE TONGEN

Zo droeg ik mijn zware lot over onbetrouwbaar ijs, over een nacht ijs.
Met een krak! zakte ik erdoor, mijn hart zonk als een steen.
Maar hoe zwaar mijn lot ook was, het bleef hangen aan een schots.
Sinds die dag laat mijn zware lot niet meer los.

Dat ik aan de verdrinkingsdood ontsnapte weet de lente, weet de grutto.
Een van beiden is kennelijk naar mijn meester gegaan en
heeft daar zijn mond voorbijgepraat. Hij heeft overal naar mij gezocht.
Kwade tongen vergezelden hem op zijn lange tocht.

En zo haalde hij mij in, heeft mij in z'n armen genomen,
heeft mij op z'n paard getild, met zwaar lot en al.
Hij kon niet blijven. Slechts een dag. Al het andere bleef voorgoed:
Kwade tongen, onbetrouwbaar ijs en mijn hartepijn.



EVIL TONGUES

So I bore my heavy fate across treacherous ice,
walking on thin ice.

I fell through with a loud crack,
my heart sinking like a stone.

But heavy though my fate may have been:
it caught on a floe.

Ever since that day, my heavy fate won't let go.

Spring knows I escaped death by drowning,
and the godwit knows.

One of them must have gone to my master
and spilled the beans. He looked for me everywhere.
Evil tongues accompanied him on his long journey.

And so he caught up with me and took me in his arms,
lifted me onto his horse, heavy fate and all.

He couldn't stay but for one day. Everything else lasted:
Evil tongues, treacherous ice and my heartache.

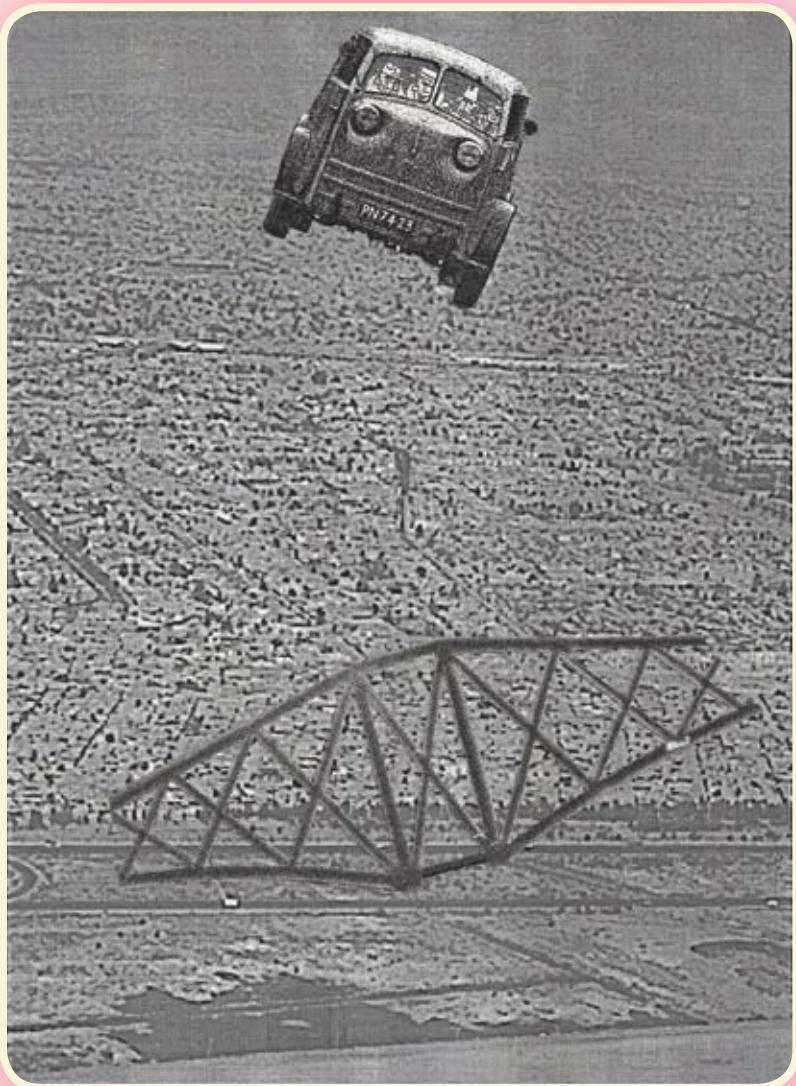
MAUVAISES LANGUES

J'avais porté mon malheur sur une glace fine et fragile.
Et crac ! elle se brisa, et moi à l'eau. Mon cœur coula.
Mon malheur, aussi lourd fût-il, échoua sur un glaçon.
Depuis ce jour fatal, mon malheur est là pour de bon.

La fauchaison et la barge
savent que j'ai échappé à la noyade.
C'est sûrement l'une d'elles qui est allée voir mon maître
Et m'a mouchardée. Lui m'a cherchée partout,
Les mauvaises langues l'accompagnant
sur sa longue route.

Ainsi il m'a rattrapée et m'a prise dans ses bras,
M'a hissée sur son cheval avec malheur et tout.
Il n'a pu rester qu'un jour, me laissant, moi en pleurs
Avec mauvaises langues, glace fragile et mal de cœur.

12. CLAXON



(64)

We hadden de aanloop naar het laatste plateau bereikt. Nu was de zon van goud, de lucht felblauw. Het einde van de reis was nabij. Door de vallei waaide een nobele wind. De wolken hingen vlak boven ons en plotseling, vanaf een hoog punt, zagen we de stad beneden ons uitgestrekt liggen in zijn krater vol stadsrook en vroege avondlichten. Admiraal B wreef over zijn buik en keek met rode ogen naar de hemel.

O, Paradyselijk dal. O, Heer, wat zal ik? Waar zal ik heen? Wij gaan jesusmeters hoog. Nu kan ik vliegen met messen als veren. Hoor maar, ik rinkel, ik rinkel...

Toen daverde de stad ons tegemoet. We reden langs drukke cafés, krottige vaudevilletheaters en massa's lichtjes. In vervagende stegen zagen we eenzame gestalten. We werden toegeschreeuwd door krantenjongens. Monteurs sjokten op blote voeten door de straten met hun steeksleutels en dotten poetskatoen. Het hield niet op. We zwierven als in een droom door de stad. We werden ingehaald en gesneden door woeste chauffeurs, grijnzend achter hun stuurwiel.

O, Paradyselijk dal. O, Heer, wat zal ik? Waar zal ik heen? Wij gaan jesusmeters hoog. Nu kan ik vliegen met messen als veren.

(65)

KLAXON

We had reached the approaches of the last plateau. Now the sun was golden, the air keen blue. The end of the journey impended. A noble wind blew through the valley, the clouds were close and suddenly, from a height we saw the city stretched out in its crater below and spewing city smokes and early dusklights. Admiral B rubbed his belly and looked to heaven with red eyes.

Oh, Vale of Paradise. Oh, Lord, what shall I do? Where will I go? We rise jesusmetres high. Now I can fly with knives for feathers. Listen to this: I'm clinking, I'm clinking...

Then the city roared in and suddenly we were passing crowded cafés, shabby theaters and many lights. We saw lonely figures in dimming alleys. Newsboys yelled at us. Mechanics slouched by, barefoot, with wrenches and rags. There was no end to it. We wandered in a dream. Mad drivers overtook us and cut us off, grinning behind their wheels.

Oh, Vale of Paradise. Oh, Lord, what shall I do? Where will I go? We rise jesusmetres high. Now I can fly with knives for feathers. Listen to this: I'm clinking, I'm clinking...

KLAXON

Nous avions atteint les abords du dernier plateau. Maintenant le soleil était doré, le ciel d'un bleu aigu. La fin de notre voyage approchait. Un vent sublime soufflait dans la vallée. Les nuages rasaiient nos têtes et soudain, du haut d'une éminence, nous aperçûmes, étalée dans un cratère rempli de fumées urbaines, la ville, étincelant de ses réverbères tout juste allumés. L'amiral B se frotta le ventre et regarda le ciel avec des yeux rouges.

Oh, vallée paradisiaque ! Oh, Seigneur ! que faire ? Où vais-je aller maintenant ? Grand Dieu, qu'est-ce qu'on monte haut. Je sais voler maintenant avec des couteaux pour plumes. Écoute : je cliquette, je cliquette...

Absorbés par les bruits de la ville, nous voilà passant devant des cafés bondés, des théâtres de vaudeville délabrés et des lumières par milliers. Des silhouettes solitaires surgissaient dans des ruelles obscures. Des vendeurs de journaux nous vantaienr leurs titres en gueulant. Des mécaniciens à pieds nus se trimbalaient avec clefs plates et tampons d'étoupe. Ça n'en finissait pas ; nous rôdions à travers la ville comme en rêve. Des chauffeurs loufoques nous dépassaient en trombe et nous coupaienr la route tout en grimaçant de derrière leur volant.

13. HERFST EN TUBEROAZEN

Ik drink op mijn verwoeste huis,
Op 't leven boos en grauw,
De eenzaamheid, ons beider kruis,
En ik drink ook op jou, –
En op de mond die mij beloog,
De wereld koud en wreed,
En op het doodlijk kille oog,
Op God die ons vergeet.

Ik drink de bitterheid van herfst en tuberozen,
Gloeiend heet, als brandewijn.
De schemering, de nacht, het troosteloze,
Dat drink ik, dat bittere kwatrijn.

Ik drink op dit skelvē hûs
't jammerdearlik lot fan my
op stelsjes gek fan iensemens
en dan as lêst' op dy, –
De mûle sa ûntrou en falsk,
Fol deadske kjeld it each
En dat de wrâld skeinde en sloech
en God der net nei seach.

Ik drink de bitterens fan hjerst en tuberoazen
op 't libben boas en grau
It skimerjen, de nacht, it net te treasten
Dat drink ik, bitter, rau.



AUTUMN AND TUBEROSES

I drink to the house, already destroyed,
And my whole life, too awful to tell,
To the loneliness we together enjoyed,
I drink to you as well,
To the eyes with deadly cold imbued,
To the lips that betrayed me with a lie,
To the world for being cruel and rude,
To God who didn't save us, or try.

I drink the bitterness of autumn and tuberoses
Burning hot, like brandy wine
The twilight, the night, the desolation,
the taste of that bitter quatrain is mine.

AUTOMNE ET TUBÉREUSES

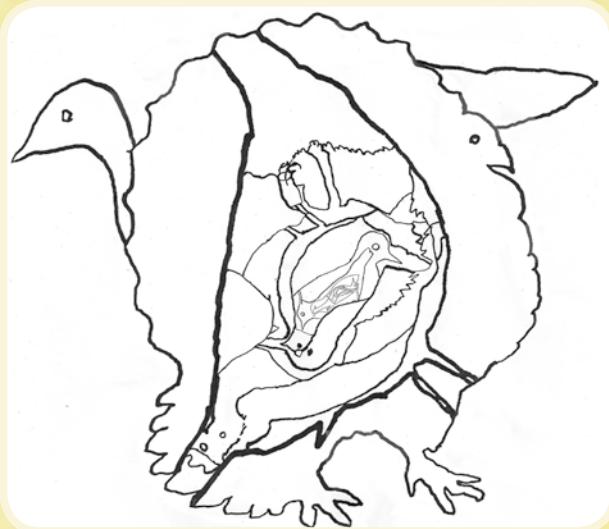
Je bois à ma maison pillée,
À ma vie aux abois,
Aux solitudes cumulées,
Et puis je bois à toi ;
Aux lèvres qui m'ont fait parjure,
Au froid glacial des yeux,
Au tort porté à la nature
Et au défaut de Dieu.

Je bois la tubéreuse amère et l'amertume
Des cieux d'automne et de tes trahisons,
Des soirs, des nuits, des assemblées nocturnes,
Votre amertume humide, ô strophes-pâmoissons.

14. FILET DE PERCHE

Van het restaurant dat wij vroeger hadden gekend was alleen de naam nog over. Boven de ingang brandde een elektrische lamp die een paarsachtig kil licht wierp op de afgebladde veranda en het gietijzeren sierhek.

Filet de perche!	Eénmaal!
Oeuf en cocotte!	Eénmaal!
Oeuf en cocotte!	Tweemaal!
Filet de perche!	Tweemaal!
Filet de perche!	Driemaal!
Oeuf en cocotte!	Driemaal!
Oeuf en cocotte!	Viermaal!
Filet de perche!	Viermaal!



Op het podium speelde een uitzinnig orkest. De met zweet bedekte gezichten glansden in het schemerlicht en het was alsof de geschilderde paarden op de plafonds tot leven waren gekomen, de lampen leken meer licht uit te stralen en opeens, als van ketenen losgebroken, stortte de zaal zich in een nieuwe dans: jongelieden met uitgeschoren nek, schrijvers met bakkebaarden en schoudervullingen, regisseurs, kroegmeubilair en genodigden.

Filet de perche! Eénmaal! [enz.]

Drijvend in het zweet torsten de kelners beslagen bierpullen over de hoofden en schreeuwden hees. Dronkelappen vroegen om sigaren en in de spiegels, in de troebele waterige afgronden weerkaatste iets onheilspellends.

Weten jullie nog? O nee, ik hoef al niks meer te vragen! Aan hun lippen zie ik dat ze het nog weten. Het zou wat, filet de perche, en oeuf en cocotte. Nee, Rôti sans Pareil. Gebraad zonder weerga.

Men neme een olijf. Die olijf gaat in een vijgensnip, de snip in een ortolaan, de ortolaan in een leeuwerik, de leeuwerik in een lijster, de lijster in een kwartel, de kwartel in een kievit, de kievit in een goudpluvier, de goudpluvier in een patrijs, de patrijs in een houtsnip, de houtsnip in een taling, de taling in een parelhoen, de parelhoen in een kip, de kip in een fazant, de fazant in een kalkoen, en dat allemaal in een trapgans.

FILET DE PERCHE

Of the old restaurant, once known to us, there remained only the name. Over the entrance burnt an electric globe which illuminated with its unpleasant, heliotrope light the flaking paint of the veranda and the fancy cast-iron fence.

Filet de perche!	<i>One, please!</i>
Oeuf en cocotte!	<i>One, please!</i>
Oeuf en cocotte!	<i>Two, please!</i>
Filet de perche!	<i>Two, please!</i>
Filet de perche!	<i>Three, please!</i>
Oeuf en cocotte!	<i>Three, please!</i>
Oeuf en cocotte!	<i>Four, please!</i>
Filet de perche!	<i>Four, please!</i>

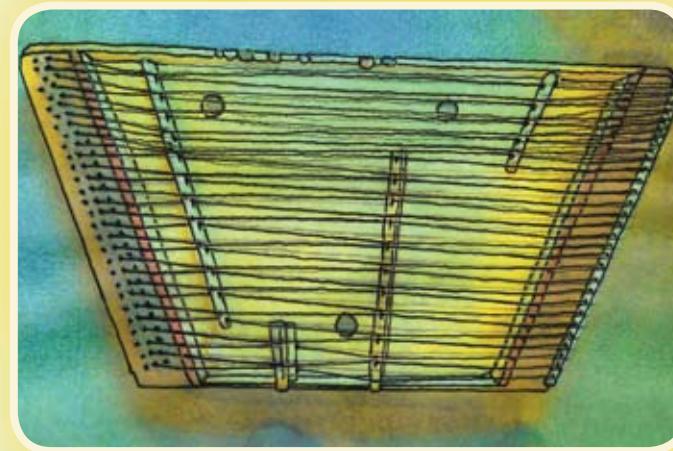
On the platform a frantic orchestra was playing. Sweat-covered faces were gleaming in the twilight and it was as if the horses painted on the ceiling came alive, the lamps seemed to shine with added light, and suddenly, as if tearing loose, the hall broke into a new dance: young men in crew cuts, writers with whiskers and shoulder pads, stage directors, regulars and invited guests.

Filet de perche! *One, please! [etc.]*

Streaming with sweat, waiters carried frosted mugs of beer over the heads and shouted hoarsely. Drunken people ordered cigars and in the mirrors, in the watery gloom of their abysses, something inauspicious was reflected.

Do you remember? But why ask! I can see by their lips that they do. Never mind filet de perche and oeuf en cocotte! What about Rôti sans Pareil. Incomparable roast.

Take an olive. The olive goes into a fig-pecker, the fig-pecker into an ortolan, the ortolan into a lark, the lark into a thrush, the thrush into a quail, the quail into a lapwing, the lapwing into a golden plover, the golden plover into a partridge, the partridge into a woodcock, the woodcock into a teal, the teal into a guinea fowl, the guinea fowl into a pullet, the pullet into a pheasant, the pheasant into a turkey and all of this into a bustard.



FILET DE PERCHE

De l'établissement tel que nous l'avions connu dans le temps, il ne subsistait que le nom. Au-dessus de l'entrée, une ampoule électrique diffusait une lumière violacée et froide sur la véranda à la peinture écaillée et sur la grille en fonte.

Filet de perche !	<i>Et de un !</i>
Œuf en cocotte !	<i>Et de un !</i>
Œuf en cocotte !	<i>Et de deux !</i>
Filet de perche !	<i>Et de deux !</i>
Filet de perche !	<i>Et de trois !</i>
Œuf en cocotte !	<i>Et de trois !</i>
Œuf en cocotte !	<i>Et de quatre !</i>
Filet de perche !	<i>Et de quatre !</i>

Sur l'estrade, un orchestre jouait à tout casser. Les visages en sueur reluisaient au clair-obscur et les chevaux peints au plafond semblaient avoir pris vie, la lumière des lampes semblait plus vive qu'avant et, soudain, toute l'assemblée, déchaînée, s'adonna à une nouvelle danse : jeunes gens à la nuque rasée, écrivains aux favoris et aux fausses épaulettes, metteurs en scène, habitués, invités.

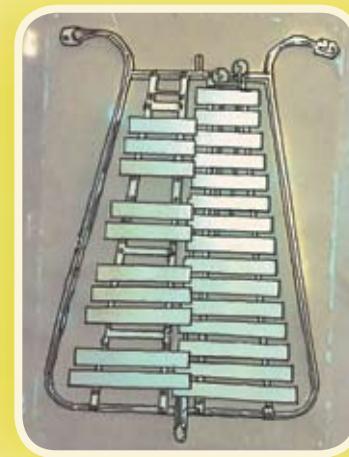
Filet de perche ! *Et de un ! (etc.)*

En nage, les serveurs portaient à grand-peine des chopes de bière embuées par-dessus les têtes de l'assistance et criaient d'une voix enrouée. Des pochards réclamaient

des cigares et les miroirs, abîmes troubles et aux contours estompés, reflétaient un je ne sais pas quoi de sinistre.

Vous vous souvenez ? Ah non, même pas besoin de demander ! À voir leurs lèvres, il est évident qu'ils se souviennent. Foin de vos filets de perche, foin de vos œufs en cocotte. Non, rôti sans pareil. Une volaille inégalée.

Prendre une olive. Mettre l'olive dans un becfigue, le becfigue dans un ortolan, l'ortolan dans une mauviette, la mauviette dans une grive, la grive dans une caille, la caille dans un vanneau, le vanneau dans un pluvier doré, le pluvier doré dans un perdreau, le perdreau dans une bécasse, la bécasse dans une sarcelle, la sarcelle dans un pintadeau, le pintadeau dans une pouarde, la pouarde dans un faisand, le faisand dans une dinde, puis le tout dans une outarde.



15. BRIK

En om klokke twaalf werd er in deze hel een spookverschijning waargenomen. Op de veranda verscheen een man, gerokt, met zwarte ogen en een dolkvormige baard, die zijn duistere blik over zijn domein liet dwalen. Ze zeiden, de mensen, ze zeiden: er is een tijd geweest dat deze gestalte niet gerokt is gegaan, maar omgord met brede leren gordel waaruit de kolven van pistolen staken en dat zijn ravenzwart haar samengebonden was met laaiend rode zijde en dat hij de Caraïbische wateren had bevaren als heerser over een brik, een zwarte vlag in top.

Maar nee, nee! Ze liegen, de mensen, er bestaan helemaal geen Caraïbische wateren, noch worden zij bevaren door zeeschuimers, zomin als kruitdamp van kanonnen zich over de golven legt. Er is niets en niets is er ooit geweest! Wel is er die afgebladde veranda, is er het gietijzeren hek met daarachter de weg... IJs drijft in het schaaltje, aan het naburige tafeltje zit iemand met bloeddoorlopen stierenogen en er waart angst rond, angst...



BRIG

And at midnight there came an apparition in this hell.
A dark-eyed man with a dagger-like beard, in a tailcoat,
stepped on to the misery and cast a dark look at his
domain. They used to say, people used to say, that there
was a time when this man wore not a tailcoat but a
wide leather belt with pistol butts sticking from it, and
his raven hair was tied with scarlet silk and under his
command a brig sailed the Caribbean under a black flag.

But no, no! People are lying, there are no Caribbean
Seas in the world, no freebooters sail them, no cannon
smoke drifts across the waves. There is nothing, and there
was nothing! There is the veranda with the flaking paint,
there is the cast-iron fence, and the street beyond it... And
the ice is melting in the bowl, and at the next table you
see someone's bloodshot, bovine eyes, and you're afraid,
afraid...



BRICK

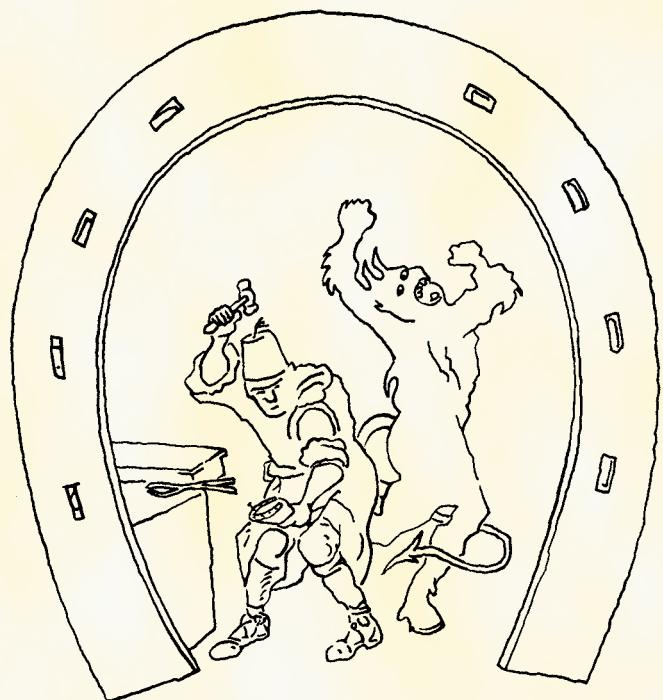
Et dans cet enfer, à minuit pile, on aperçut une apparition. Sur la véranda apparut un homme, en habit, aux yeux noir et à la barbe en pointe, qui laissa errer son regard ténébreux sur son domaine. Ils disaient, les gens, ils disaient : il y a eu un temps où ce fantôme n'allait pas vêtu d'habit mais ceint d'une large ceinture en cuir d'où sortaient des crosses de pistolet, que sa chevelure noir corbeau était liée d'une soie rouge vif et qu'il parcourait les eaux caraïbes en tant que maître d'un brick battant pavillon noir.

Mais non, non ! Ils mentent, ces gens-là, il n'y a rien de tel que des eaux caraïbes, ni ont-elles été parcourues par des flibustiers, pas plus que les fumées des canons ne recouvrent les vagues. Il n'y a rien et il n'y a jamais eu rien ! Il n'y a que cette véranda à la peinture écaillée, il y a la grille de fonte et la route derrière... De la glace flotte dans la vasque, un homme aux yeux de taureau injectés de sang occupe la table voisine et la peur hante les lieux, la peur...



DE LAATSTE VAKMAN

Wanneer bij de vakman het gevoel verdwijnt dat hem naar de machine drijft, wanneer het werk van een argeloos, onbaatzuchtig bezig zijn tot niets dan een financiële behoefte wordt, dan is het einde van de wereld nabij. Zelfs nog iets ergers dan het einde: na de dood van de laatste vakman komen de laatste schoften tot leven om de planten van de zon te verslinden en dat wat er ooit door kennershanden vervaardigd is te vernietigen.



THE LAST CRAFTSMAN

When the craftsman loses the sense that drives him to the machine, when the work changes from an innocent, selfless occupation to nothing but a financial need, the end of the world is close by. Even something worse than the end: after the death of the last craftsman, the last bastards come alive to devour the plants of the sun and to destroy what was ever created by expert hands.

LE DERNIER OUVRIER

Le jour où s'éteindra dans l'ouvrier l'élan qui le pousse vers son outil et où le travail, jadis occupation candide et désintéressée, aura dégénéré en simple besoin financier, la fin du monde sera proche. Pire : une fois disparu le dernier ouvrier, la dernière canaille revivra pour dévorer les plantes du soleil et détruire tout ce qui un jour est sorti de mains de gens de métier.

TEKSTEN / LYRICS / PAROLES

De voor dit album gebruikte teksten zijn bewerkt door Ferry Heyne. Derhalve leze men vóór de hieronder genoemde titels steeds 'vrij naar...'. De Engelse en Franse teksten waarvan geen vertalers en/ of bibliografische gegevens vermeld worden, zijn vertaald uit het Nederlands door Dymph van der Gun (E) en Gerard Kranen (F).

The texts that were used for this album have been adapted by Ferry Heyne. The adaptations are based on the titles below. When no translation and / or bibliographical details are listed, the English and French texts have been translated from Dutch by Dymph van der Gun (E) and Gerard Kranen (F).

Les textes utilisés pour cet album ont été adaptés par Ferry Heyne. Prière donc de lire les titres ci-dessous comme étant précédés de la mention : « inspiré de... ». Les paroles en langues anglaise et française pour lesquelles ni le nom du traducteur ni des données bibliographiques sont signalées ont été traduites à partir du néerlandais par Dymph van der Gun, pour l'anglais, et Gerard Kranen, pour le français.

Bougie / Spark plug / Bougie d'allumage – Laura Esquivel (1950), Rode rozen en tortilla's, vert. uit het Spaans door Francine Mendelaar en Harriët Peteri, Arena: 1991 / Like water for chocolate, transl. from Spanish by Carol Christensen and Thomas Christensen, Doubleday, 1992 / Chocolat amer.

1. Drie wegen / Three roads / Trois routes – Ilja Ilf (1897-1937) & Jevgeni Petrov (1903-1942), Het gouden kalf, vert. uit het Russisch door Frans Stapert, Uitgeverij M. Bondi, 1994 / The Little Golden Calf, transl. from Russian by Anne O. Fisher, Russian Life Books, 2009 / Le veau d'or.

2. Noorderzon / Moonlight flit / Route argentée – (I) Sergej Jesenin / Sergey Yesenin / Sergueï Essenine (1895-1925), Zilveren weg, vert. uit het Russisch door Marja Wiebes en Margriet Berg, Bloemlezing

van de Russische poëzie, Plantage, 1997 / Silver road, transl. from Russian by Alec Vagapov, www.poetrypublisher.com/cgi-bin/index.pl ?sitename=goodrhymes&item=home / Route argentée, trad. du russe par Gerard Kranen – (II) Rachilde (1860-1953), Meneer Venus, vert. uit het Frans door Anton Haakman, in: Mario Praz, Lust, dood en duivel in de literatuur van de Romantiek, Agon, 1992 / Mr. Venus / Monsieur Vénus, Flammarion, 1977.

3. Melk en hooi / Milk and hay / Du lait et du foin – (I) Andrej Platonov (1899-1951), Een meester in wording, vert. uit het Russisch door Kees Verheul, Querido, 1987 / The Origin of a Master / Origine d'un maître – (II) zie / see / cf. no. 1.

4. Admiraal B / Admiral B / L'amiral B – Lucebert (1924-1994), in de hitte, in: Verzamelde gedichten, De Bezige Bij, 2002 / in the heat / sous la chaleur.

5. Giele blommen / Yellow flowers / Fleurs jaunes – Michail Boelgakov / Mikhail Bulgakov / Mikhaïl Boulgakov (1891-1940), De meester en Margarita, vertaald uit het Russisch en bewerkt voor toneel door Ira Judkovskaja; vertaald in het Fries door Peter Sijbenga / The Master and Margarita / Le maître et Marguerite.

6. Berenice – (I) Edgar Allan Poe (1809-1849), Berenice, in: De ondergang van het Huis Usher. Verhalen, vert. uit het Engels door Martha Heesen, Zephyr-Coppens & Frenks, 1995 / Berenice, in: Collected works, Th. O. Mabbott (ed.), Harvard University Press, 1978 / Bérénice, in : Nouvelles histoires extraordinaires, trad. de l'anglais par Charles Baudelaire, Garnier-Flammarion, 1965 – (II) Charles Baudelaire (1821-1867), Ik heb niet als geliefde een beroemde leeuwin, vert. uit het Frans door Anton Haakman, in: Mario Praz, Lust, dood en duivel in de literatuur van de Romantiek, Agon, 1990 / My mistress is no society star / Je n'ai pas pour maîtresse une lionne illustre, dans : Œuvres complètes tom. 1, Gallimard, 1975.

7. Het land / The land / La terre – (I) Jan Arends (1925-1974), Er drijven kleine witte stippen en En dat van die zon en die maan, in: Verzameld werk, De Bezige Bij, 1990 / Little white dots are floating

and *And that with the sun and the moon / De petits points blancs flottent et Et ce de ce soleil et de cette lune* – (II) Neeltje Maria Min (1944), *nu moet ik gaan*, in: Kees Winkler (ed.), *Liefde is het enige: de 100 mooiste liefdesgedichten na 1945*, Novella, 1985 / *I must go now / je dois partir* – (III) Albert Samain (1858-1900), *Herfst*, vert. uit het Frans door J. Slauerhoff, in: J. Slauerhoff, *Verzamelde gedichten*, Nijgh & Van Ditmar, 1998 / *Autumn / Automne*, dans : *Œuvres*, Slatkine Reprints, 1977 – (IV) Johann Wolfgang Goethe (1749-1832), *Faust*, vert. uit het Duits door C.S. Adama van Scheltema, Wereldbibliotheek, 1996 / *Faustus*, transl. from German by Samuel Taylor Coleridge, Oxford University Press, 2007 / *Faust*, trad. de l'allemand par Gérard de Nerval, Garnier Frères, 1969.

8. Carburateur / Carburetter / Carburateur – Werner Schwab (1958-1994), *Overgewicht, onbelangrijk: vormeloos en Mijn hondemond*, in: *Faecaliëndrama's*, vert. uit het Duits door Tom Kleijn, De Trust/Uitgeverij International Theatre & Film Books, 1993 / *Overweight, unimportant: shapeless and My dogmouth / Excès de poids, peu important : amorphe et Ma bouche de chien*.

9. Luchtgeest / Sylph / Sylphe – Tiny Mulder (1921-2001), *Vrouw met paraplu*, vert. uit het Fries door de auteur, in: Jabik Veenbaas (ed.), *Jij bent zacht als zomerregen. De mooiste Friese liefdesgedichten*, Bert Bakker, 2001 / *Woman with umbrella / La femme au parapluie*.

10. Woestijnnachten / Desert nights / Nuits de désert – (I) Jotie T'Hooft (1956-1977), *Een vrouw*, in: *Verzamelde gedichten*, Manteau, 1981 / *A Woman / Une femme* – (II) Jacques Prévert (1900-1977), *Deinende verten*, in: *We hebben elkaar lief: de mooiste liefdesgedichten*, vert. uit het Frans door Ruben van Gogh, Bert Bakker, 2000 / *Quicksand*, <http://xtream.online.fr/Prevert/loves.html> / *Sables mouvants*, in : *Paroles*, Gallimard, 1998..

11. Kweade tongen / Evil tongues / Mauvaises langues – Vladimir Vysotskij (1938-1980), *Onheil*, vert. uit het Russisch door Ira Judkovskaja en vert. uit het Nederlands in het Fries door Peter Sijbenga / *Misfortune / Malheur*.

12. Claxon / Klaxon – (I) Jack Kerouac (1922-1969), *Onderweg*, vert. uit het Engels door Guido Golücke, De Bezige Bij, 2006 / *On the road*, The Viking Press, 1957 / *Sur la route* – (II) zie / see / cf. no. 4.

13. Herfst en tuberoazen / Autumn and tuberoses / Automne et tubéreuses – (I) Anna Achmatova / Anna Akhmatova (1889-1966), *De laatste toast*, in: *Werken*, vert. uit het Russisch door Margriet Berg en Marja Wiebes, Van Oorschot, 2007 / *The last toast*, in: *Poems*, transl. from Russian by Lynn Coffin, W.W. Norton & Company, 1983 / *Le dernier toast*, trad. du russe par Gerard Kranen – (II) Boris Pasternak (1890-1960), *Feesten*, in: *Rusland Lethe Lorelei*, Russische gedichten vert. door Nina Targan Mouravi, Azazello, 2005 / *The Feasts / Festins*, trad. du russe par Michel Aucouturier, in : *Ma sœur la vie et autres poèmes*, Gallimard, 1982 / Friese vertalingen door Peter Sijbenga van (I) Anna Achmatova, *De laatste toast*, vert. uit het Russisch door Nina Targan Mouravi en (II) Boris Pasternak, *Feesten*, vert. uit het Russisch door Nina Targan Mouravi.

14. Filet de perche – (I) Ivan Boenin / Ivan Bunin / Ivan Bounine (1870-1953), *Kazimir Stanslavovitsj*, in: *Verzamelde werken* dl. 2, vert. uit het Russisch door Marja Wiebes en Margriet Berg, Van Oorschot, 1996 / *Kasimir Stanislavovitch*, in: *The Gentleman from San Francisco and Other Stories*, transl. from Russian by Leonard Woolf, Chatto & Windus, 1975 / *Casimir Stanislavovitch* – (II) Michail Boelgakov / Mikhail Bulgakov / Mikhaïl Boulgakov (1891-1940), *De meester en Margarita*, vert. uit het Russisch door Marko Fondse en Aai Prins, Van Oorschot, 1997 / *The Master and Margarita*, transl. from Russian by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky, Penguin, 2006 / *Le Maître et Marguerite* – (III) Alexandre Balthazar Laurent Grimod de la Reynière (1758-1837), *Almanach des gourmands*, Pierre Waleffe, 1968.

15. Brik / Brig / Brick – zie / see / cf. 14 (II).

De laatste vakman / The last craftsman / Le dernier ouvrier – zie / see / cf. 3 (I) – tekening naar / drawing after / dessin d'après George Cruikshank.

DE KIFT

Ferry Heyne *zang, trombone, trumpet, gitaar, optigan, productie / compositie*
Wim ter Weele *drums, zang, hakkebord, productie, vormgeving / illustraties*
Pim Heijne *gitaar, banjo, lapsteel, autoharp, glasorgel, piano, speeldoos, koor, waja, compositie*
Mathijs Houwink *basgitaar, guitarón, koor*
Patrick Votrian *bastuba, bariton, trombone, koor*
Han Hulscher *trompet, bastrompet, koor, lyra, tekstdirectie*
Jan Heijne *trompet, koor*
Marco Heijne *zang, steeldrum, lyra, (tour)management*

Danny Gras – *abacus, optigan, techniek / productie*

Hay Zeelen – *mastering*

Vincent van Warmerdam – *banjo, compositie Carburateur*

Tamara Schoppert – *zang*

Bert Vos, Mirte Hulscher-Ruks – *viool*

Laura van der Stoep – *altviool*

Teije Hylkema – *cello*

Tryaterkoor (Nynke Heeg, Margje Wittermans,
Marijke Geertsma, Aly Bruinsma)

Dolf Planteijdt, René de Boer – *zaalgeluid*

Erik van de Veen, Tamar Bakker – *podiumgeluid*

Jeroen Brusche, Mara Dittmers – *licht*

An van der Hoorn – *merchandise*

Ber Fontaine – *planning*

Tim Fierant – *publieke relaties*

Kristien Magdelijns – *kantoor*

Gerard Heusinkveld – *CKV*

Eveline Didderen – *kleding*

Alexander van Zanten – *vormgeving / decor*

Oscar Prinsen, Ruut Evers, Frank Bulthuis – *decor*

Erik Christenhuz – *fotografie*

Ronnie Kroes – *PR*

Frank van den Bos – *boekhouding*

Dymph van der Gun – *vertaling Engels*

Gerard Kranen – *vertaling Frans*

Peter Sijbenga – *vertaling Fries*

Ira Judkovskaja – *tekstbewerking Kweade tongen*

Lieuwe Taekema – *archief*

Festina Lente Collective – *website*

Stéfani Gicquiaud – *management Frankrijk*

Benoit Gaucher – *boekingen Frankrijk*

Matthieu – *PR Frankrijk*

Daan Bukman – *filmpjes*

Loes Wagenmaker, Peter van Gelderen – *bestuur*

Jos Kley – *layout / bestuur*

Bedankt: thuisfront, plakploeg, bewoners Ons Huis, Nic Grandiek, Marcel van de Vondervoort, Rienk Jiskoot, Nico Danenberg, Gerard Danenberg, Rutger Fransen, Nina Fransen, Inez Heijne

Deze CD is mede tot stand gekomen door financiële steun van het Fonds Podiumkunsten.

De muziek van dit album is voor het merendeel van de hand van Ferry Heyne, samen met Pim Heijne. De muziek van *Carburateur* is van Vincent van Warmerdam, die van *Kweade tongen* betreft het nummer *Beda* van Vladimir Vysotsky (z.o. pag. 88, onderaan).

Verder gebruikte muziek:

7. *Het land*, sample uit *Black* van de Mar-Keys
10. *Woestijnnachten*, sample uit *Badan Pe Sitare* van S. Hazarasingh
12. *Claxon*, sample van Billo's Caracas Boys
14. *Filet de perche*, sample afkomstig uit de verfilming van *De Meester en Margarita* door Valdimir Bortko

Stichting Moer-Staal, Postbus 14, 1549 AA Koog a/d Zaan, Nederland
www.dekift.nl / info@dekift.nl / tel. +31-75.6147537

© 2011 De Kift



DE KIFT – BRIK

Bougie	pag.	5
1. Drie wegen		8
2. Noorderzon		14
3. Melk en hooi		18
4. Admiraal B		24
5. Giele blommen		30
6. Berenice		34
7. Het land		38
8. Carburateur		44
9. Luchtgeest		50
10. Woestijnnachten		54
11. Kweade tongen		60
12. Claxon		64
13. Herfst en tuberoazen		68
14. Filet de perche		72
15. Brik		78
De laatste vakman		83
Tekstverantwoording		86
De Kift		90
Brik – CD		92

